

Савенкова Ірина Миколаївна

Освіта: Дніпропетровський державний університет,
філолог, викладач, перекладач, 1981р.

Місце роботи: технічний ліцей м. Дніпродзержинська

Посада: вчитель англійської мови

Категорія, педагогічне звання: спеціаліст вищої
категорії, старший учитель

Педагогічний стаж: 30 років

Працює в технічному ліцеї з 1989 року



Педагогічне кредо:

*Tell me and I'll forget,
show me and I'll not remember,
involve me and I'll understand*

Native American Saying

Працює над проблемою:

*Працює над проблемою:
Використання комунікативних
технологій у викладанні
англійської мови в старших класах
та їх роль щодо розвитку
креативності та творчого
потенціалу учнів.*

Творчі здібності

```
graph TD; A([Творчі здібності]) --> B(Здатність дивувати та пізнавати); A --> C(Спрямованість на відкриття нового); A --> D(Вміння знаходити рішення в нестандартних ситуаціях); A --> E(Здатність глибокого усвідомлення свого досвіду); A --> F(Здатність самостійно реалізувати свої можливості);
```

Здатність
дивувати та
пізнавати

Спрямованість
на відкриття
нового

Вміння
знаходити
рішення в
нестандартних
ситуаціях

Здатність
глибокого
усвідомлення
свого досвіду

Здатність
самостійно
реалізувати свої
можливості

Інтерактивне навчання

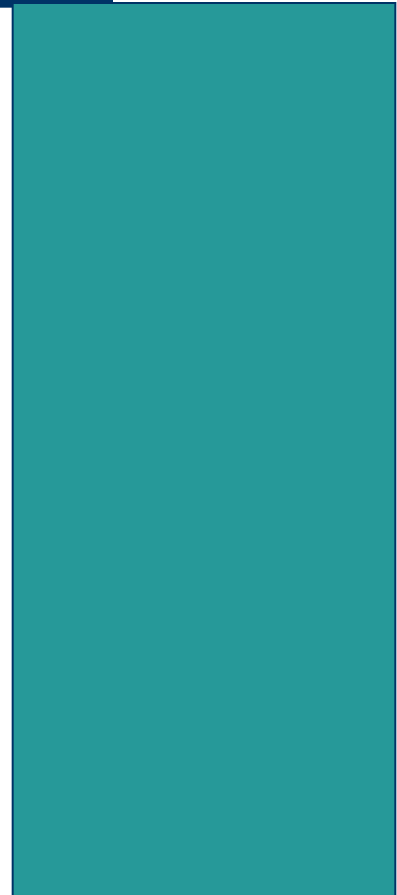
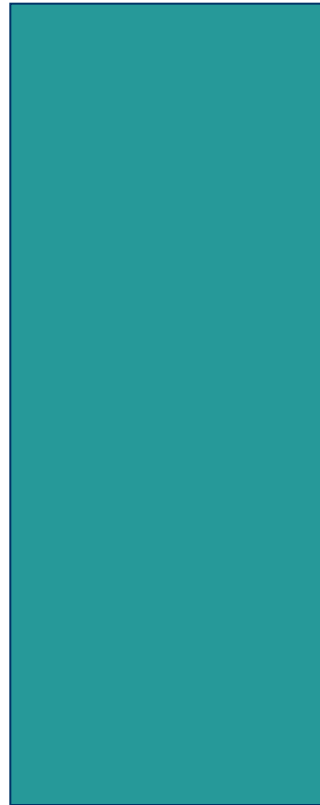
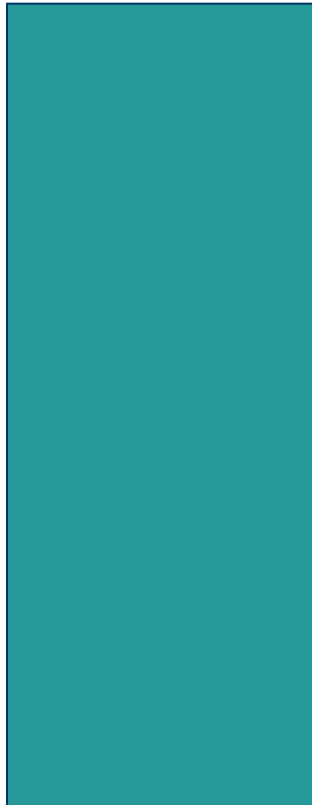
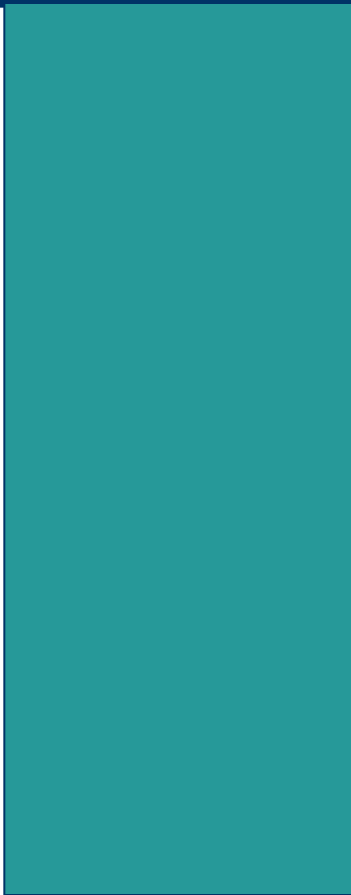
Суть

мета

Організація

Ефективність

Б



Нагороди:

Подяка міського голови
(2000р.)

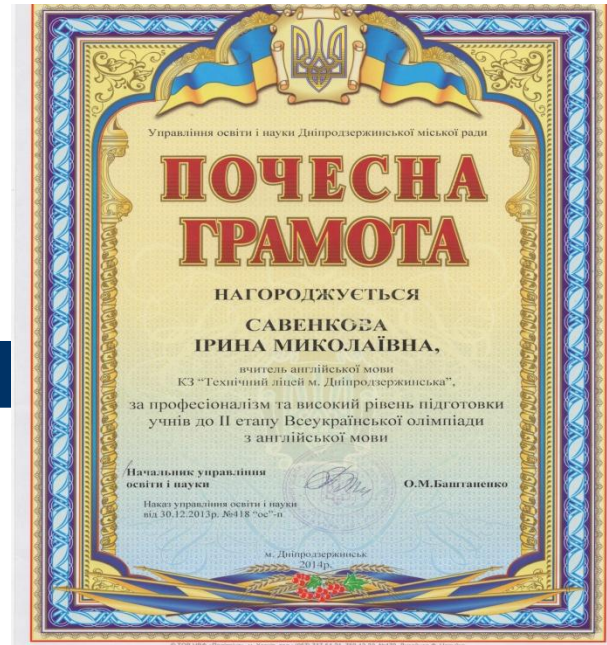
Грамота управління освіти і
науки міської ради
(2011р.)



Нагороди:

Грамота управління
освіти і науки
міської ради
(2014р.)

Грамота управління
освіти і науки
міської ради
(2016р.)

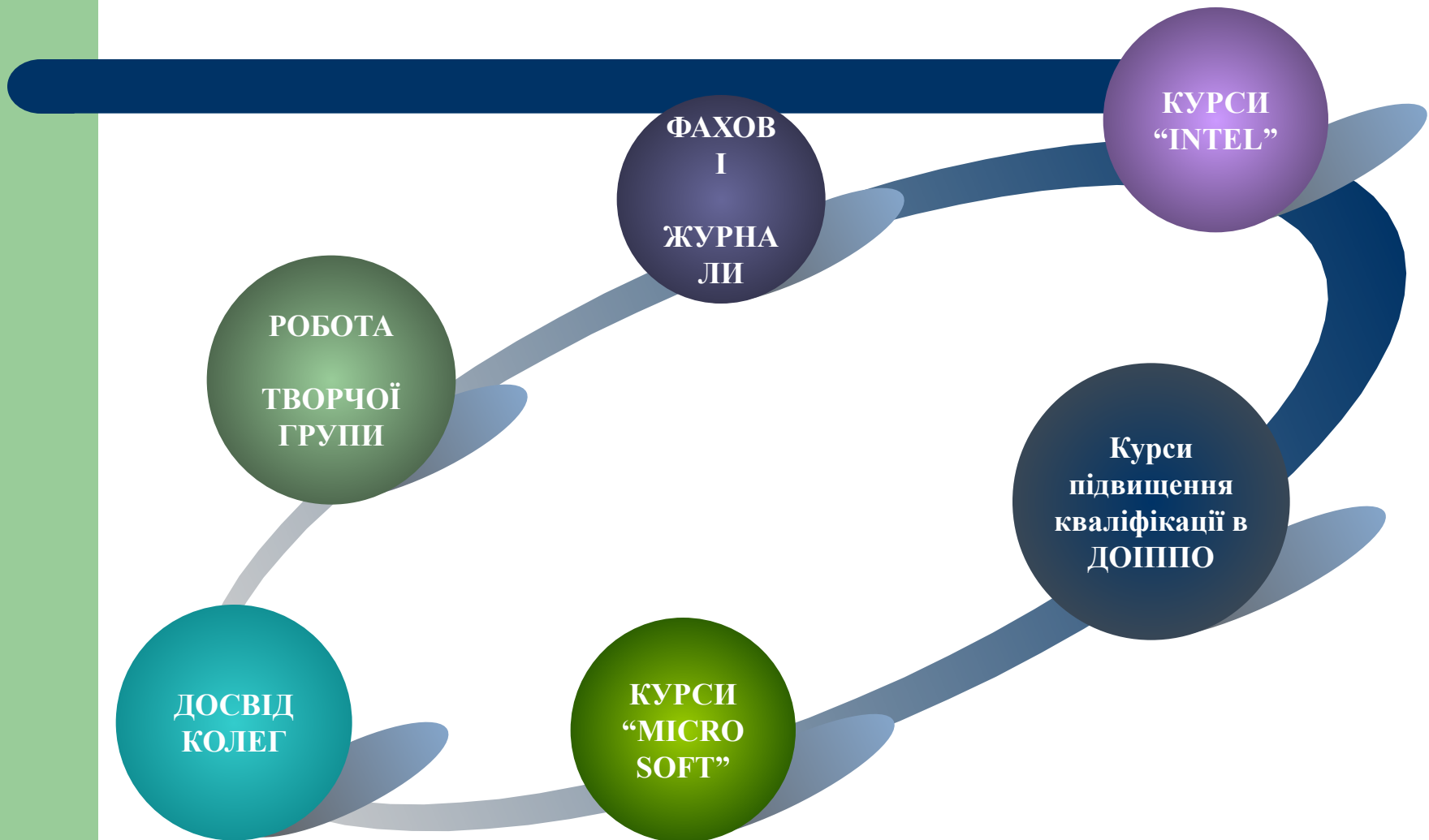


Нагороди:

Грамота управління
освіти і науки
міської ради
(2013р.)



Набуття досвіду





Віршований переклад

Савенкова І. М., технічний ліцей,
м. Дніпродзержинськ, Дніпропетровська обл.

Працюючи вчителем англійської мови в технічному ліцеї, відчуваю необхідність урізноманітнення матеріалу на уроках вивченням поезії англійських та американських авторів. Цікаво, що діти, які поглиблено вивчають математику, фізику, інформатику, є такими чутливими до краси поетичного слова. Виконуючи завдання віршованого перекладу, учні розвивають свій творчий потенціал, уміння розуміти автентичний текст і передати його зміст, думки та почуття автора засобами рідної мови.

Poetry is language at its most distilled and most powerful.
Rita Dove

Робота над віршами включає аналіз поетичних творів, під час якого учні вдосконалюють свою вимову, закріплюють та поширюють знання лексичного матеріалу, розвивають навички виразного читання. Учні відчувають практичну цінність вивчення англійської мови, уміння застосовувати свої знання. Вивчення поезії та виконання завдань віршованого перекладу допомагають їм сприймати вірш як художній твір, сприяють формуванню художнього смаку та уподобань, підвищують інтерес до вивчення предмета.

If you've got a poem within you today, I can guarantee you a tomorrow.
The Quote Garden

Першим етапом цієї роботи є підготовка учнів до прослуховування вірша та усунення мовних труднощів, пояснення складних граматичних структур та незнайомого лексичного матеріалу. Далі бажано запропонувати учням прослухати фонозапис вірша та перевірити розуміння змісту. Потім учні намагаються якомога точніше та виразно прочитати вірш. Таку роботу з віршованим перекладом я проводжу вже декілька років і маю гарні зразки перекладів. Крайш зачитую учням, і це спонукає їх узятися до роботи та спробувати свої власні сили у віршуванні. Мене дивує, як діти відчувають настрій поета й те, що вони можуть зробити переклад одного й того ж вірша таким різним! Треба їм тільки трішечки допомогти та змусити повірити у власні сили. До Вашої уваги декілька варіантів віршованого перекладу текстів "Little Red Riding Hood & the Wolf" by R. Dahl, and "Waiting at the Window" by A. Milne.

Little Red Riding Hood and the Wolf (by Roald Dahl)

As soon as Wolf began to feel
That he would like a decent meal
He went and knocked on Grandma's door
When Grandma opened it, she saw
The sharp white teeth, the horrid grin,
And Wolf said, 'May I come in?'
Poor Grandmamma was terrified,
'He's going to eat me up!' she cried.
And she was absolutely right.
He ate her up in one big bite.
But Grandmamma was small and tough,
And Wolf wailed, 'That's not enough!
I haven't yet begun to feel
That I have had a decent meal!'
He ran around the kitchen yelping,
'I've got to have another helping!'
Then abed with a frightful leer,
'I'm therefore going to wait right here
'Till Little Miss Red Riding Hood
'Comes home from walking in the wood.'
He quickly put on Grandma's clothes,
(Of course he hadn't eaten those.)
He dressed himself in coat and hat.
He put on shoes and after that
He even brushed and curled his hair,
Then sat himself in Grandma's chair.
In come the little girl in red.
She stopped. She started. And then she said,
'What great big ears you have, Grandma.'
'All the better to hear you with,' the Wolf replied.
'What great big eyes you have, Grandma,'
said Little Red Riding Hood.
'All the better to see you with,' the Wolf replied.
He sat there watching her and smiled.
He thought, 'I'm going to eat this child.
Compared with her old Grandmamma
She's going to taste like caviar'.
Then Little Red Riding Hood said, 'But Grandma,
what a lovely great big furry coat you have on,'
'That's wrong!' cried Wolf. 'Have you forgot
'To tell me what BIG TEETH I've got?
At well, no matter what you say,
I'm going to eat you anyway.'
The small girl smiles. One eyelid flickers.
She whips a pistol from her knickers.
She aims it at the creature's head
And bang bang bang, she shoots him dead.
A few weeks later, in the wood,
I came across Miss Riding Hood.
But what a change! No cloak of red,







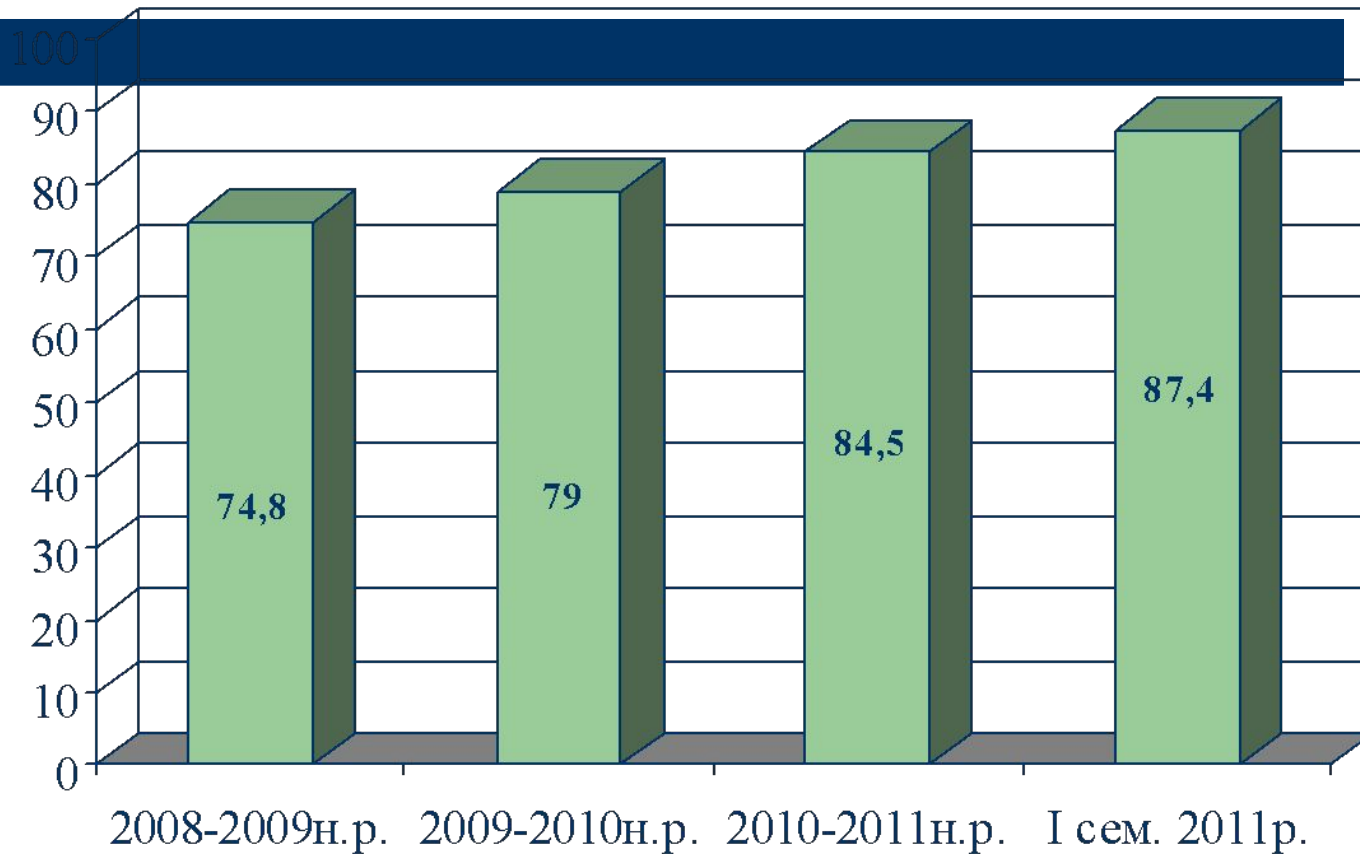
“Спіраль” розвитку комунікативних умінь учнів на уроках англійської мови



Учнівські презентації



Аналіз успішності учнів



■ англійська мова



Тиждень англійської мови



Результативність роботи з обдарованою молоддю

2007-2008н.р.

1 призер II етапу олімпіади з англійської мови

2008-2009н.р.

1 призер II етапу олімпіади з англійської мови

1 призер I етапу конкурсу-захисту МАН

2009-2010н.р.

2 призери I етапу конкурсу-захисту МАН

2010-2011н.р.

1 призер II етапу олімпіади з англійської мови

Брала участь



